

03中英對照--聖母助道記

祂慈悲的說：「妳要好好的修道，好好的辦道。」緊接著聖母瑪莉亞又對我說：「我要妳今天帶金益(黃點傳師)去我的教堂，我要和金益結緣。」

She replied mercifully: "You must continue firmly in learning and propagating Tao."
Immediately she said to me: "I want you to bring Chin-Yi (Tao Transmitter Huang) to my church, and I want to make affinity with her."

以前，我曾經問過黃點傳師，知不知道哪裡有教堂。可是，她只知道哪裡有佛堂，卻不知道哪裡有教堂。所以我就說：「可是金益不知道教堂在哪裡啊！」

In the past, I once asked Tao Transmitter Huang whether she knew about any church at all. However, she only knows where the temple is but not the church. So I replied: "But Chin-Yi doesn't know where the church is!"

聖母瑪莉亞笑了笑就說：「沒關係！我會幫忙她的，讓她知道教堂在哪裡。」

可是，我想，如果我告訴金益，說聖母瑪莉亞要和她結緣，她一定會說我胡說八道，不理我，那不就很窘！所以我就說：「我如果告訴金益，說您跟我說的話，她會以為神經病，胡說八道，不相信的。」

還是請您親自去跟金益說話吧！您自己跟她說，她才會相信。」

The Blessed Virgin Mary smiled and said: "It's alright! I will help her, and let her know where the church is." Yet, I thought that if I told Chin-Yi that the Blessed Virgin Mary wants to make affinity with her, she would think I'm talking nonsense and pay no attention to me. This would be very embarrassing! So I said: "If I tell Chin-Yi what you said to me, she would feel that I'm crazy and talking nonsense and she won't believe in me. Please speak to her directly! Only so she would believe."

祂看著我說：「妳放心，她會相信妳說的話。而我，將來，會親自跟她說話的，但是，不是現在，我們見面的機緣還未到。妳跟她去教堂以後，妳點三根蠟燭，金益點一根蠟燭，這是我與金益的第一次的結緣。」

She looked at me and said: "Rest assured. She will believe what you say. And I, in the future, will speak to her in person, but it's not now. The affinity for us to meet hasn't come yet. After you arrive to the church, you light three candles, and she lights one candle. This will be the first affinity between me and Chin-Yi."

點點頭，我說好，祂又跟我說了一些話，然後，就走了。

Nodding, I agreed. Virgin Mary continued to say some things to me and then she left.

我按耐不住心中的疑慮，懷疑聖母瑪莉亞所說的話到底是真是假。

我迫不及待的去敲黃點傳師的門，請她幫我撥電話回馬尼拉。

沒想到，一切竟真的一如聖母瑪莉亞所言，哥哥真的沒事，而且哥哥昨晚真的跟家人通過電話了，他星期五回去，家人會去機場接他，聖母瑪莉亞的話真的都應驗了。

I wasn't unable to hold on my anxiety and suspect whether what Virgin Mary told me is true or not. I hastened to knock on Tao Transmitter Huang's door and ask her to help me call home in Manila. I couldn't believe that everything is exactly the same as what Virgin Mary told me. My brother was alright, and he already called home last night. He would arrive home on Friday and my family would go to the airport to meet him. Everything said by the Blessed Virgin Mary really came true.

從那個時候，
我就開始再灰復到佛堂獻香叩頭的日子

Since then, I began to return to the days of worshipping and offering incenses.

求道入天國之門
enter the door of Heaven by receiving Tao

一天，晚上十點多，我肚子好痛好痛，從來沒有這麼痛過，我又去敲黃點傳師的門，問她有沒有胃藥。

她給了我一包大正胃腸藥，就回房了。

One day, over ten o'clock at night, I had a very severe stomachache and it's never been so bad before. I knocked on Tao Transmitter Huang's door again and asked for some medicine. I returned my room after she gave me a pack of stomachache medicine.

我趕快把藥吃了，可是，一點都沒用。我肚子一直絞痛，那種痛的程度是從來沒有過的經驗。

I took the medicine immediately, yet it didn't stop my stomachache. The stomachache turned into colic. I've never had such painful experience before.

我想，我逃不過今晚了。今天，我是必死無疑了。我痛得眼睛一刻也合不上去，真的是叫天天不靈，叫地地不應，一個人在床上哭了起來。

I thought to myself that I would probably die tonight. It was so painful I couldn't even close my eyes. I felt so helpless and started to cry.

一直到半夜2:30的時候，我以為我快要死了。突然從鏡子裡面有一點光出來，光越來越大，越來越大，到最後，看清楚，才知道是我雙胞胎的姊姊。

我很訝異，也像看到救兵一樣的，我喜出望外的用菲律賓話對姐姐說：「姐姐，我人在台灣，妳怎麼知道來台灣找我？」

Till 2:30 midnight, I thought I was dying soon. Suddenly a dot light came out from the mirror, and it became bigger and bigger. Few moments later, I realized that it was my twin sister. I was very surprised and relieved. I said to her in Philippine: "Sister, how do you know to come to Taiwan to find me?"

姊姊說：「前幾天我很忙，聖母瑪莉亞親自來跟妳說話，今天聖母瑪莉亞很忙，她要我來幫妳。」

「妳現在到樓下去，吃點東西，吃完了之後就會拉肚子，拉完肚子就不痛了。」

She replied: "I've been busy for a few days so the Blessed Virgin Mary speaks to you directly. She's very busy today therefore she wants me to help you." "Now you go downstairs and get something to eat. Then you will feel the need to go to toilet. You will feel much better after that."

「可是，現在已經深夜兩點半了，我不敢下去。」我說。

"But it's 2:30am, I'm afraid to go downstairs alone.", I said.

姊姊說：「我陪妳下去。」

She replied: "I will go with you."

到廚房，我就準備要煮葷的，可是姊姊說：「妳要煮素食的。」

At the kitchen, I was getting ready to cook meat dish, but she said: "You must cook vegetarian dish."

想到要煮素的，我就很生氣的說：「妳又不是不知道我不吃草的。」

Thinking of cooking vegetarian dish, I became angry and said: "It's not like you didn't know that I don't eat grass."

「如果妳要吃肉，我就不陪妳了！妳自己一個人在這裡，我要走了。」

"I won't stay here with you if you're going to cook meat! You can be here alone. I'm leaving."

我因為不敢一個人在廚房，就只好依她了。我很委屈的說：「好啦！我煮素的，可是，妳留下來陪我。」

Because I felt frightened alone in the kitchen, I could only listen to her. I said to her with grievance: "OK! I cook vegetarian meal, but please stay with me."

姊姊要我煮兩碗麵。我以為姐姐也要吃呢!

She asked me to cook two bowls of noodles. I thought she wanted to have some too!

我問姊姊說:

「妳現住在哪裡啊?作些什麼事呢?」

I asked her: "Where do you live now? Doing what?"

姊姊告訴我說:「我在人間做什麼, 在天上就做什麼。我現在在中天, 在天堂的入口的地方當辦事人員, 有些時候還要跟著聖母瑪莉亞, 有些時還要來人世間救人。」

She replied: "What I do in Heaven now is the same as what I did in the mortal world. I now live in the mid-Heaven, and act as a staff at the entrance of Heaven. Sometimes I follow alongside Virgin Mary or I save people in the mortal world."

當我把麵煮好了, 就分了一碗要給姐姐吃, 姐姐說她不吃。

當我要開始吃麵的時候, 姐姐竟然問了一個很好笑的問題。她說:「什麼是三寶啊?」

When the meal is ready, I gave a bowl of noodle to my sister, but she said she's not hungry. As I was starting to eat, she asked me a funny question. She asked: "What are the Three Treasures?"

我本來胃很痛的, 可是聽到姊姊問這個問題, 我覺得太好笑了, 忍不住就笑了出來。

我跟姐說:「我是來台灣才求道的, 妳已經死去那麼多年了, 妳怎麼知道我有求道呢?」

Actually my stomach was aching very much, but I couldn't help laughing after hearing such question. I said to her: "I only received Tao when I come to Taiwan. Yet it's been many years since you passed away. How did you know I have received Tao?"

姊姊就說:「因為在天上, 所有的人都有求道啊!一個人求道以後, 名字就會在天上掛號, 我就是在天上入口那個地方, 做掛號的人啊!我雖然知道求道得了三寶可以回天, 可是, 我不知道三寶的內容是什麼?」

She replied: "Because everyone in Heaven has received Tao! After a person receives Tao, his name is registered in Heaven and I'm the person registering their names at the entrance of Heaven! Although I know that people who have received Tao and know about the Three Treasures can go back to Heaven, but I don't know what the Three Treasures are."

姊姊又說:「妳知道嗎?妳現在求道了, 要常常去佛堂上課, 參與辦道行列, 好好學道、修道、辦道!不要一直想去跳舞。」

She went on to say: "Do you know? Now that you've received Tao, you should go back to temple for classes, participate in the learning and propagation of Tao truthfully! Don't just think about dancing all the time."

我一邊吃著麵，一邊聽姐姐說。

I listened to her while eating noodles.

「可是，去佛堂很無聊哩!他們都一直拜，一直拜，拜很久，我又聽不懂他們在說些什麼。」

"But it's very boring! They just keep worshipping, and I don't understand what they say there."

「妳不要以為妳已經求道了，就可以回天了，所以就不用修道了。」

姐姐說：「我舉一個例子給妳聽，雖然已經妳求了道，但是，還要去佛堂學道，妳才會知道道要怎麼修。當有一天，你要入天門時，我要先對你的名字，看你的功過簿，你才能進去喔!曾經有一個人，他求道了，但是，來到我這關的時候，不能進去，

他很生氣的問我說：「我不是已經有求道了，為什麼還不能進去?」

我就拿了他的功過簿給他看，並且跟他說：『你求了道以後，沒有去佛堂研究道理對不對?』

他說：

『對啊!當我求道的時候，他們就跟我說，求了道以後就可以回去啊!所以我就不用去佛堂了啊!』

我就跟他說：『不是這樣子，你求完道，天上掛號地府抽丁，你的名子已經脫離十殿閻君的掌管，但是，你還要去研究道理，才知道怎麼做啊!』

然後，我拿他的功過簿給他看的說：『你看，你求道以後，不但沒有修道辦道，還殺死你太太，強姦你的女兒----。』

我把功過簿拿給他看，那個男的看一看就很生氣說：『為什麼求道時，他們都沒有跟我講清楚，說求完道還要學道，害我現在進不去?』

我說：『你不能進去，你做了不應該做的事，你做了違反道德的事，即使你求道了還是不能進去，對不起!我不能幫忙你----。』

那個男的很生氣，就走了。

"Don't think you can go back to Heaven without cultivation just because you've received Tao", she said: "I give you an example to show you that you still need to learn to cultivate even after you've received Tao. One day, when you enter the door of Heaven, I would check for your name first and your books of merits and demerits. Only then you may pass! Once, there was a person who has received Tao but couldn't pass when he reaches to the entrance I guard. He asked angrily at me and wondered why he can't enter after receiving

Tao. I showed his book of merits and demerits to him and asked: 'You didn't attend classes and continue to learn Tao after receiving Tao, correct?' He replied: 'Right! They told me that I can go back to Heaven after receiving Tao, thus I needn't go to temple to attend classes!' I explained to him: 'It's not so. After receiving Tao, your name is removed from hell and registered in Heaven, out of the control of the Ten Yama. Yet you still need to learn Tao to help you cultivate!' Next, I showed him his book of merits and demerits and said: 'Look, after you receive Tao, not only have you not cultivated and learnt Tao. You killed your wife and raped your daughter ----.' He read the book and said angrily: 'Why didn't they explain to me clearly that I need to learn Tao after receiving it? How can I enter now?' I replied: 'You may not enter. You've done something you shouldn't have done and, you've done something against ethics. Even that you've received Tao, you can't enter. Sorry! I can't help you ----.' That man was very angry and then he left."

姊姊又對我說：「妳求道之後，還要去佛堂研究道理，妳還要學、修、辦道。」

天啊!我以為求了道就能回天，原來後面還有這麼多事要做!

My sister continued to say to me: "After you've received Tao, you need to learn, cultivate and propagate Tao." My God! I thought I could go back to Heaven after receiving Tao, but there are so many things to be done after that!

姊姊說：「是的，求道確實得以入天國之門，但妳還要去行功了願。」

She said: "Yes, receiving Tao ensures you to enter the door of Heaven, but you must accumulate merits and fulfill your great vows."

「可是，他們那個佛堂，全部都是講中文的，而且，一直拜，我都聽不懂啊!」我其實是在為自己能夠不去佛堂找理由。

"But, they speak Chinese in that temple. They just keep worshipping and I can't understand a word they say!" Actually I was just finding excuses so that I didn't have to go.